



Palabras de la traductora

Por Paula Auer¹ (Buenos Aires)

Mi primera reacción al leer *Estela sem Deus* fue la sorpresa, al ver como Jeferson Tenório logra narrar con tanta naturalidad desde el lugar de habla de un personaje femenino. Me pregunté cuál fue el camino que recorrió para tomar la decisión de construir a Estela y un par de meses después, cuando también me enviaron para traducir el texto escrito por él acerca de su voz creadora, encontré la respuesta.

Pero antes de saberlo, con ese interrogante durante la etapa de traducción de los capítulos, me encontré con una niña-adolescente que está en conflicto con su cuerpo y con su ser. Y a pesar de la complejidad que presenta el personaje por momentos, sus vivencias son dilemas que también podrían suceder en otras partes del mundo y en otras épocas. Estela debe madurar de golpe, está necesitada de afecto, sufre violencia física y psicológica y se encuentra en una búsqueda incansable de su identidad. El autor narra todas estas cuestiones con un lenguaje simple, sensible y sobre todo muy directo, por eso considero que la traducción fluyó naturalmente, y espero haber logrado transmitir ese espacio de reflexión que genera el escritor para repensar estos temas tan reales con los que convivimos en la actualidad.

Quiero agradecer profundamente a Jeferson Tenório por darme la oportunidad de hacer una de las cosas que más me gusta –traducir literatura– y por permitirme elegir el capítulo 12, tan actual y entramado en las luchas que tenemos en estos tiempos.

¹ Paula Auer es Traductora Científica y Literaria en Portugués, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Se desempeña como traductora independiente. Cursó la Diplomatura en Traducción Audiovisual en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. Es cofundadora del Colectivo de Traducción Maresía y formó parte de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria en 2018 y 2019.